



# 天主教香港教區

楊鳴章輔理主教

李斌生輔理主教

夏志誠輔理主教

## 祝聖禮儀

### Episcopal Ordination

of

Most Rev. Michael YEUNG Ming-cheung

Most Rev. Stephen LEE Bun-sang

Most Rev. Joseph HA Chi-shing, OFM

as

Auxiliary Bishops

of

### The Catholic Diocese of Hong Kong

香港聖母無原罪主教座堂

二零一四年八月三十日

Cathedral of the Immaculate Conception, Hong Kong, 30 August 2014





李斌生輔理主教

Most Rev. Stephen  
LEE Bun-sang

Auxiliary Bishop of  
Hong Kong  
(Titular Bishop of Nove)

楊鳴章輔理主教

Most Rev. Michael  
YEUNG Ming-cheung

Auxiliary Bishop of  
Hong Kong  
(Titular Bishop of  
Mount Numidia)

夏志誠輔理主教

Most Rev. Joseph  
HA Chi-shing, OFM

Auxiliary Bishop of  
Hong Kong  
(Titular Bishop of Simittu)

## 楊鳴章輔理主教簡歷

出生年份、地點：1945 年生於上海

晉鐸日期、地點：1978 年 6 月 10 日於香港，歸屬香港教區

### 教育

澳洲天主教大學榮譽博士（2005 年）

香港公開大學榮譽社會科學博士（2004 年）

美國哈佛大學教育學碩士（1989 年 - 1990 年）

美國錫拉古斯大學傳理學碩士（1980 年 - 1982 年）

意大利羅馬宗座傳信大學神學學士（1971 年 - 1978 年）

### 職務

天主教香港教區副主教（2009 年 4 月至今）

香港明愛總裁（2003 年 8 月至今）

馬爾他騎士團團牧（2012 年至今）

亞洲明愛執行委員會委員（2010 年至今）

明愛白英奇專業學校校監（2004 年至今）

嘉諾撒醫院（明愛）管治委員會主席（2003 年至今）

寶血醫院（明愛）管治委員會主席（2003 年至今）

明愛醫院管治委員會委員（2003 年至今）

明愛樂協會（戒毒治療康復教育機構）產業持有人（2003 年至今）

梵蒂岡宗座一心委員會委員（2003 年至今）

明愛專上學院校監（1992 年至今）

聖神修院神哲學院神哲學講師（1986 年至今）

## Curriculum Vitae of Auxiliary Bishop-Elect Rev. Michael YEUNG Ming-cheung

Year & Place of Birth: 1945 in Shanghai

Date & Place of Priestly Ordination: 10 June 1978 in Hong Kong, incardinated into the Diocese of Hong Kong

### Education

D.Univ. (The Australian Catholic University, Australia), h.c. 2005

D.Soc.Sc. (The Open University of Hong Kong, Hong Kong), h.c. 2004

Ed.M. (Harvard University, U.S.A.) 1989-1990

M.A. (Syracuse University, U.S.A.) 1980-1982

S.T.B. (Pontifical Urban University, Rome, Italy) 1971-1978

### Ministries

Vicar General, Catholic Diocese of Hong Kong (From April 2009)

Chief Executive, Caritas - Hong Kong (From August 2003)

Magistral Chaplain of The Sovereign Military Hospitaller Order of Saint John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta (From 2012)

Member of Executive Committee of Caritas Asia (From 2010)

Supervisor of Caritas Bianchi College of Careers (From 2004)

Chairperson, Canossa Hospital (Caritas) Hospital Governing Committee (From 2003)

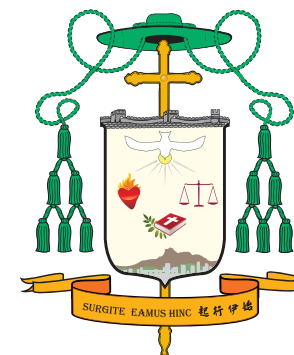
Chairperson, Precious Blood Hospital (Caritas) Governing Committee (From 2003)

Member, Caritas Medical Centre Hospital Governing Committee (From 2003)

Proprietor of Caritas Lok Heep Club (Organisation for drug treatment, rehabilitation and education) (From 2003)

Supervisor, Caritas Institute of Higher Education (From 1992)

Lecturer in Theology and Philosophy, Holy Spirit Seminary College (From 1986)



## 牧徽簡介

牧徽上方的城垛，象徵中國的萬里長城；下面的獅子山，象徵從香港島北望；我們身在香港，不忘神州大地的教會。

牧徽上的主要訓勉來自保祿對弟茂德的勸諭：「天主所賜給我們的，並非怯懦之神，而是大能、愛德和慎重之神……要依賴天主的大能，為福音同我共受勞苦。」（弟後 1:7-8）

展翅的白鴿，象徵賜予我們生命力量的聖神；燃燒的心，象徵愛德；天秤，象徵慎重；棕櫚枝上的聖經，象徵為福音的緣故，不惜致命犧牲。

不管我們盡了多少力、有多大成就，我們仍須向前奮進；不管前路多艱辛，有多大考驗，主必與我們同行——這是最後晚餐後，主耶穌對門徒所說的話：「起來，我們從這裡走罷！」（若 14:31）綵帶上的拉丁與中文，記述的就是這句訓言。

## The Episcopal Coat of Arms

The top of the shield incorporates the Great Wall of China and the bottom of the shield is a view from Hong Kong Island, to the Lion Rock. These two elements express graphically that we who live in Hong Kong keep abreast of the Church in China.

Within the shield the theme is what is described by St. Paul: “that the Lord does not give us a spirit of timidity but rather the spirit of power and love and self-discipline... So do not be ashamed to testify about our Lord, but join with me in suffering for the Gospel.” (2 Tim 1:7-8)

The dove in the centre of the shield represents the life-giving Holy Spirit pouring forth his gifts upon us; on the left a burning heart expresses charity and love, and on the right the scales represent fairness. The book of the scriptures and the palm remind us that we should not fear even to give up our lives in sacrifice for the sake of the Gospel.

As hard as we have tried, and in spite of our achievement, we must go forth. We are not always sure where the road will lead us and there will be many trials and challenges, but the Lord will always be walking with us... after his Last Supper, the Lord Jesus told his disciples: “Arise, let us go forth from here!” (John 14:31). These are the words of the episcopal motto inscribed on the ribbon below the shield, in Latin and Chinese.

## 李斌生輔理主教簡歷

出生年份、地點：1956 年於香港

加入主業團年份、地點：1978 年於倫敦以獨身成員身份加入主業團

晉鐸日期、地點：1988 年 8 月 20 日於西班牙

### 教育

英國大學建築課程，並於 1982 年回港任職建築師

1984 年於主業團在羅馬的國際修院完成哲學及神學課

獲授西班牙納瓦拉大教會法博士學位

### 職務

1989 年起擔任主業團中心和學校神師

1989 年起出任教區法庭辯護人

1994 年出任德信學校校監至今

2012 年出任聖十字架及主業監督團東亞區代表至今

為主業團、堂區、教區工作：主持每月退省講道、指導避靜、講授教理等至今

### Curriculum Vitae of Auxiliary Bishop-Elect Rev. Stephen LEE Bun-sang

Year & Place of Birth : 1956 in Hong Kong

Year & Place joined Opus Dei Prelature: 1978 in London as Numerary member

Date & Place of Priestly Ordination: 20 August 1988 in Spain

### Education

Completed his university studies in architecture in England, returning to Hong Kong in 1982 and started working as an architect

Entered the international seminary of Opus Dei in Rome to finish his studies in Philosophy and Theology in 1984

Doctorate in Canon Law, University of Navarre, Pamplona, Spain

### Ministries

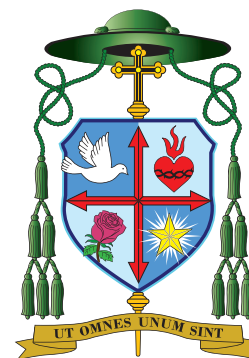
Chaplains of some Opus Dei Centres and schools since 1989

Defender of the Bond in the Diocesan Tribunal of Hong Kong since 1989

Supervisor of Tak Sun School since 1994

Regional Vicar for East Asia Region of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei since 2012

Up till now has been preaching monthly recollections and retreats, and teaching Catholic Doctrine classes organized by the Prelature, and by the Diocese and parishes



### 牧徽簡介

藉著聖母瑪利亞的轉禱和護佑（玫瑰和藍色的背景），願我能成為一位善牧（星光），時常由聖神獲得恩寵和默啟（白鴿），仿效著苦難耶穌聖心的慈悲（有荊棘的心），好能帶動和扶引出天主與世人的合一（十字的直線），及世人之間的共融（十字的橫線）。這共融與合一是以基督的祈禱 "ut omnes unum sint" - "願他們眾人合而為一"（若 17:21）表達出來。亞孟。

### The Episcopal Coat of Arms

With the intercession and protection of Our Lady (the rose and the blue background), may I be a good shepherd (the star with light rays) who receives always the grace and inspiration from the Holy Spirit (the dove) and, imitating the mercy of the suffering heart of Jesus (heart with thorns), may I help to bring about the harmony and unity between God and mankind (vertical line of the cross), and between ourselves and others (horizontal line of the cross). This harmony and unity symbolized by the cross is expressed in the prayer of Our Lord "ut omnes unum sint" - "that they all may be one" (John 17:21). Amen.

## 夏志誠輔理主教簡歷

出生年份、地點：1959 年於香港

加入方濟會年份：1984 年，在台灣接受培育

晉鐸日期、地點：1990 年 9 月 9 日於香港聖母無原罪主教座堂，由胡振中樞機祝聖為司鐸

### 教育

於香港聖神修院攻讀神哲學，取得宗座傳信大學神學及哲學學士學位

於羅馬進修靈修神學，取得宗座安多尼大學碩士學位

於美國聖路易大學取得宗教教育文憑

### 職務

方濟會香港區會長（1999-2001 年；2010-2012 年）

天主教香港教區司鐸議會選任議員（2012 年至今）

香港天主教教育委員會委員（2011 年至今）

聖方濟堂區署理主任司鐸（1997 年）

聖文德堂區主任司鐸（2004-2007 年）；助理司鐸（2013 年至今）

天神之后堂區主任司鐸（2007-2011 年）

聖文德書院校監（1998-2013 年）

聖文德天主教小學校監及慈雲山聖文德天主教小學校監（2013 年至今）

## Curriculum Vitae of Auxiliary Bishop-Elect Rev. Joseph HA Chi-shing, OFM

Year & Place of Birth : 1959 in Hong Kong

Year joined OFM: 1984, then received basic religious formation in Taiwan

Date & Place of Priestly Ordination: 9 September 1990 in Hong Kong from the hands of Cardinal John Baptist Wu, at Cathedral of the Immaculate Conception

### Education

Bachelor in Philosophy and Theology, Pontifical Urbaniana University

Master in Spirituality, Pontifical University Antonianum

Certificate in Religious Formation, St. Louis University of the United States

### Ministries

President, Franciscan Foundation in Hong Kong (1999-2001; 2010-2012)

Elected member of the Council of Priests of the Catholic Diocese of Hong Kong (since 2012)

Member of the Hong Kong Catholic Board of Education (since 2011)

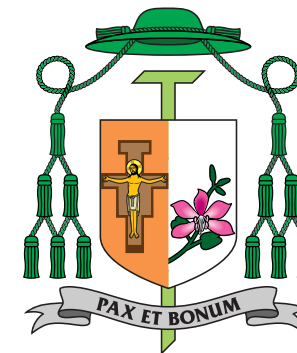
Parochial Administrator of St. Francis's Parish (1997)

Parish Priest of St. Bonaventure Parish (2004-2007); Assistant Parish Priest (since 2013)

Parish Priest of Our Lady Queen of Angels Parish (2007-2011)

Supervisor of St. Bonaventure College & High School (1998-2013)

Supervisor of St. Bonaventure Catholic Primary School and of Tsz Wan Shan St. Bonaventure Catholic Primary School (since 2013)



## 牧徽簡介

盾牌上方的帽及繩索，代表主教的聖秩。單一個的繩圈，象徵簡樸、率直及誠懇。

在盾牌後，是夏天青綠色的 T，作為希伯來古字母的最後一個，既是方濟會的十字架，亦代表了基督的救贖、罪人的悔改（見則 9:4）以及謙遜的微末心。

盾牌的左邊是向亞西西小窮人講說話的聖達勉苦像，代表了對天主的全歸還，以及重建教會的使命。苦像後的橙色，代表樂觀、創意及意志力量。

盾牌的右邊上半是以水墨畫風格的留白，一方面代表了不佔有，另一方面代表了給予空間讓聖神帶領，以及渴望主之神的聖善工程。

盾牌的右下方是香港的市花洋紫荊，代表了對香港的委身及承擔；紫紅花及相扶的綠葉，表示建立團體的手足情。

格言是平安美善的拉丁文，是方濟的問候語，代表了祝願人間充滿源於天主的平安及美善。

## The Episcopal Coat of Arms

The Coat of Arms of Bishop Joseph Ha is made up of six parts.

Above the shield is a green galero (hat) and tassels which are symbols of the Episcopal order. The simple loop of the cord symbolizes simplicity, straightforwardness and sincerity.

Behind the shield is a light green T. The T is not only the last letter in the ancient Hebrew alphabet but also a Franciscan cross. It represents Christ's salvation, the penance of sinners (see Ezek 9:4) and the virtue of minority.

On the left side of the shield is the crucifix that spoke to the Poverello. It symbolizes returning everything to the Lord and the mission to rebuild the church. The orange colour behind the crucifix is a sign of optimism, creativity and determination.

On the upper right side of the shield is a blank space to represent "sine proprio" (poverty) and giving space to the Holy Spirit, desiring the holy operation of the Spirit of the Lord.

The bauhinia on the lower right side of the shield symbolizes dedication and commitment to Hong Kong. The flower is supported by green leaves, forming a picture of fraternal relationship which is necessary to build up a community.

The motto is the Latin expression for peace and goodness, the greeting of St Francis, wishing peace and the goodness of God to all humankind.

## 主禮主教 Principal Ordaining Bishop

湯漢樞機（香港教區主教）

His Eminence Cardinal John TONG Hon

(Bishop of Hong Kong)

## 襄禮主教 Ordaining Bishops

陳日君樞機（香港教區榮休主教）

His Eminence Cardinal Joseph ZEN Ze-kiun, SDB

(Bishop Emeritus of Hong Kong)

韓大輝總主教（教廷萬民福音傳播部秘書長）

Most Rev. Savio HON Tai-fai, SDB

(Secretary of the Congregation for the Evangelization of Peoples)

洪山川總主教（台北總主教）

Most Rev. John HUNG Shan-chuan, SVD

(Archbishop of Taipei)

狄剛總主教（台北總教區榮休總主教）

Most Rev. Joseph TI Kang

(Archbishop Emeritus of Taipei)

黎鴻昇主教（澳門教區主教）

Most Rev. José LAI Hung-seng

(Bishop of Macau)

奧弗貝克主教（德國埃森主教）

Most Rev. Franz-Josef OVERBECK

(Bishop of Essen, Germany)

菊地功主教（日本新潟教區主教 及 亞洲明愛會長）

Most Rev. Tarcisius Isao KIKUCHI, SVD

(Bishop of Niigata, Japan) (President of Caritas Asia)

劉修一主教（韓國軍人教區主教）

Most Rev. Francis Xavier YU Soo-il, OFM

(Bishop of Military Ordinariate, Korea)

汪中璋主教（美國三藩市總教區榮休輔理主教）

Most Rev. Ignatius WANG

(Auxiliary Bishop Emeritus of San Francisco, USA)

## 引薦者 Presentation of the Bishops-elect

林祖明神父（司鐸議會議員）

Rev. Benedict LAM Cho-ming

(Member of the Council of Priests)

## 宣讀宗座任命狀 Reading of the Papal Mandate

李亮神父（教區秘書長）

Rev. Lawrence LEE Len

(Chancellor)

## Entrance Chant

(see page 42-45; Kyrie see page 46)

### Greeting

**Bishop:** In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**All:** Amen.

**Bishop:** Peace be with you.

**All:** And with your spirit.

**Bishop:** Dear brothers and sisters: By the grace of the Lord, we come together on this joyful occasion of the Episcopal Ordination of Most Reverend Michael Yeung, Stephen Lee and Joseph Ha, OFM. Let us pray for our diocese and for our three new bishops.

We recall in the Acts of Apostles, when Mary prayed together with the disciples, the Holy Spirit chose Matthias as Apostle. Today, as we pray together with the Patron of our diocese, Our Lady of the Immaculate Conception, may the Holy Spirit also come upon us, so as to choose and send forth these three brothers of ours as successors to the Apostles. May they take up the mission of the shepherd and lead the people of God in spreading the Gospel.

Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. *(pause)*

### Penitential Act

**Bishop:** Lord Jesus, you are the Good Shepherd who look for the lost sheep. Lord, have mercy.

**All:** Lord, have mercy.

**Bishop:** Lord Jesus, you are the Good Shepherd who guide your flock on the way to eternal life. Christ, have mercy.

**All:** Christ, have mercy.

**Bishop:** Lord Jesus, you are the Good Shepherd who gave up your life in order to save us. Lord, have mercy.

**All:** Lord, have mercy.

**Bishop:** May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**All:** Amen.

## 進堂詠

**眾唱:** 聖神！請你降臨，從高天光照我們。

(見 42-45 頁；並以希臘文和中文唱出「上主，求你垂憐」見 46-47 頁)

### 致候

**主禮:** 因父、及子、及聖神之名。

**全體:** 亞孟。

**主禮:** 願主的平安與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主禮:** 各位兄弟姊妹：我們今天蒙主恩賜，歡聚一堂，為香港教區三位候任輔理主教：楊鳴章、李斌生、夏志誠神父，舉行授予主教聖秩禮儀。請大家特別為香港教區和他們祈禱。

正如當初，聖母與眾門徒一起祈禱時，聖神揀選了瑪弟亞為宗徒；今日，我們亦偕同教區主保——無原罪聖母瑪利亞——一起祈禱，祈求聖神降臨，揀選並派遣這三位弟兄，作宗徒的繼承人，以肩負牧者的重任，領導天主子民傳揚福音。

現在讓我們靜思片刻，反省我們的生活和福傳使命，謙誠地祈求上主的垂憐。*(默禱片刻)*

### 懺悔禮

**主禮:** 主耶穌，你是善牧，你不斷尋找亡羊，重歸一棧。上主，求你垂憐。

**全體:** 上主，求你垂憐。

**主禮:** 主耶穌，你是善牧，你不斷領導你的羊群，邁向永生。基督，求你垂憐。

**全體:** 基督，求你垂憐。

**主禮:** 主耶穌，你是善牧，你為羊群捨生，為使羊群得到生命。上主，求你垂憐。

**全體:** 上主，求你垂憐。

**主禮:** 願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

**全體:** 亞孟。

**Gloria** (see page 48)

### Collect

**Bishop:** O God, eternal Shepherd,  
who, governing your flock with watchful care,  
choose to join these your servants and Priests  
to the College of Bishops this day,  
grant, we pray, that by their holiness of life  
they may everywhere prove to be true witnesses to Christ  
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever.

**All:** Amen.

## The Liturgy of the Word

**First Reading** (*I myself will be the shepherd of my sheep.*)

A reading from the Prophet of Ezekiel (34:11-16)

Thus says the Lord God: I myself will look after and tend my sheep. As a shepherd tends his flock when he finds himself among his scattered sheep, so will I tend my sheep. I will rescue them from every place where they were scattered when it was cloudy and dark. I will lead them out from among the peoples and gather them from the foreign lands; I will bring them back to their own country and pasture them upon the mountains of Israel in the land's ravines and all its inhabited places. In good pastures will I pasture them, and on the mountain heights of Israel shall be their grazing ground. There they shall lie down on good grazing ground, and in rich pastures shall they be pastured on the mountains of Israel. I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest, says the Lord God. The lost I will seek out, the strayed I will bring back, the injured I will bind up, the sick I will heal, but the sleek and the strong I will destroy, shepherding them rightly.—The Word of the Lord.

**All.** Thanks be to God.

**Responsorial Psalm** (see page 49)

**光榮頌** (見 48 頁)

### 集禱經

**主禮：**請大家祈禱。(默禱片刻)

天主，你是永恆的善牧，以慈愛領導你的羊群。今日，你揀選了這三位司鐸——你的僕人——加入普世主教團的行列；求你幫助他們以聖善的生活，時時處處作基督的忠實見證人；他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。

**全體：**亞孟。

## 聖道禮儀

**讀經一** (上主說：我要親自牧放我的羊。)

恭讀厄則克耳先知書 (34:11-16)

我主上主這樣說：看，我要親自尋找我的羊，我要親自照顧我的羊。猶如牧人在羊群失散的那日，怎樣尋找他的羊，我也怎樣尋找我的羊；我要把那些曾在陰雲和黑暗之日，四散在各地的羊，從那些地方救回來。我要從各民族中，將他們領出，從各國將他們聚集起來，領他們回到自己的地域；我要在以色列的群山上、溪水畔，以及本國的一切牧場上牧放他們。我要在茂盛的草原上牧放他們，在以色列的高山上有他們的羊棧，在那裡，他們要臥在舒適的羊棧裡，在以色列的群山上，在肥美的牧場上吃草。我要親自牧放我的羊，親自使他們臥下——我主上主的斷語——失落的，我要尋找；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；病弱的，我要療養；肥胖和強壯的，我要看守；我要按正義牧放他們。——上主的話。

**全體：**感謝天主。

**答唱詠** (見 49 頁)



**Second Reading** (*To stir into flame the gift of God that you have through the imposition of hands.*)

A reading from the second Letter of Saint Paul to Timothy (1:6-14)

Beloved: I remind you to stir into flame the gift of God that you have through the imposition of my hands. For God did not give us a spirit of cowardice but rather of power and love and self-control. So do not be ashamed of your testimony to our Lord, nor of me, a prisoner for his sake; but bear your share of hardship for the gospel with the strength that comes from God.

He saved us and called us to a holy life, not according to our works but according to his own design and the grace bestowed on us in Christ Jesus before time began, but now made manifest through the appearance of our savior Christ Jesus, who destroyed death and brought life and immortality to light through the gospel, for which I was appointed preacher and apostle and teacher. On this account I am suffering these things; but I am not ashamed, for I know him in whom I have believed and am confident that he is able to guard what has been entrusted to me until the day.

Take as your norm the sound words that you heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard this rich trust with the help of the Holy Spirit that dwells within us. —The Word of the Lord.

**All.** Thanks be to God.

**讀經二** (你要把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜，熾燃起來。)

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 (1:6-14)

親愛的：我提醒你將天主藉我的覆手，所賦予你的恩賜，再熾燃起來，因為，天主所賜給我們的，並非怯懦之神，而是大能、愛德和慎重之神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要將我這為主被囚的人為恥，但要依賴天主的大能，為福音同我共受勞苦。

天主拯救了我們，以聖召召叫了我們，並不是按照我們的行為，而是按照他的決意和恩寵：這恩寵是萬世以前，在基督耶穌內賜予我們的，如今藉著我們的救主基督耶穌的出現，顯示了出來；他毀滅了死亡，藉著福音彰顯了不朽的生命。為這福音，我被立為宣講者，為宗徒，為導師。為了這個原故，我現在受這些苦難，但我並不以此為恥，因為我知道我所信賴的是誰，也深信他有能力保管我所受的寄託，直至那一日。

你要以信德，及在基督耶穌內的愛德，把從我所聽的健全道理，奉為模範；且依賴那住在我們內的聖神，保管你所受的美好寄託。——上主的話。

**全體：**感謝天主。

## Gospel Acclamation *(see page 50)*

### Gospel *(The good shepherd lays down his life for the sheep.)*

A reading from the holy Gospel according to John (10:11-16)

Jesus said: "I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd. —The Gospel of the Lord.

All sing: Alleluia *(see page 50)*

## 福音前歡呼 (見 50 頁)

### 福音 (善牧為羊捨掉自己的性命。)

恭讀聖若望福音 (10:11-16)

那時候，耶穌說：「我是善牧：善牧為羊捨掉自己的性命。傭工，因為不是牧人，羊也不是他自己的，一看見狼來，便棄羊逃跑；狼就抓住羊，把羊趕散了；因為他是傭工，對羊漠不關心。

「我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我，正如父認識我，我也認識父一樣；我並且為羊捨掉我的性命。我還有其他羊，還不屬於這一棧，我也該把他們領來，他們要聽我的聲音；這樣，將只有一個羊群，一個牧人。」——上主的話。

眾唱：Alleluia (見 50 頁)

## Rite of Ordination of Bishops

### Presentation of the Bishops-elect

*Rev. Benedict Lam, member of the Council of Priests, addresses the principal ordaining Bishop:*

Most Reverend Father, the holy Catholic Church, our Mother, asks you to ordain these Priests, Most Rev. Michael Yeung, Most Rev. Stephen Lee, and Most Rev. Joseph Ha, to the responsibility of the Episcopate.

### Apostolic Letter

*The principal ordaining Bishop asks:*

Have you a mandate from the Apostolic See?

*He replies:* We have.

*Principal ordaining Bishop:* Let it be read.

*Rev. Lawrence Lee, the Chancellor, reads the Papal mandate.*

*After the reading, all present give their assent:*

Thanks be to God. *(All applause)*

### HOMILY

Today's Scripture readings are especially chosen for the liturgy of the Ordination of Bishops. They are very rich in meaning for all of us, especially for myself.

My episcopal motto is "*The Lord is my Shepherd.*" It reminds me of my childhood, when I frequently saw cows and sheep in the farms. These simple, tame animals reflect a human person's meek and humble attitude. Biblically, the "Good Shepherd" represents Christ. He is the perfect expression of God's love for us. My mother often taught me to thank the Good Shepherd, and to cherish life. The idea of "God living within us"

## 授予主教聖秩禮儀

### 引薦候任主教

(全體坐下)

**執事：**領受主教聖秩者，請上前。楊鳴章神父、李斌生神父、夏志誠神父。

(司鐸議會議員林祖明神父向主禮主教說：)

**引薦者：**最可敬的主教湯漢樞機，慈母聖而公教會，請求你將主教聖秩，授予楊鳴章、李斌生、夏志誠三位司鐸。

**主 禮：**你們有宗座任命狀嗎？

**引薦者：**我們有。

**主 禮：**請宣讀。

### 宣讀任命狀

(教區秘書長李亮神父宣讀「宗座任命狀」。)

(宣讀畢……以上就是教宗所給予的「任命狀」)

**全體：**感謝天主。

(全體鼓掌)

### 講道

各位兄弟姊妹：今天的讀經，是普世教會特選為祝聖主教禮儀而編定的。這幾篇讀經，對大家來說，尤其對我來說，都富有特別意義。「主為我牧」不僅是我的牧徽銘言，也讓我想起孩提時代，時常見到牛羊，牠們的溫馴簡樸，總有一份親切感。我的母親時常教導我要感謝善牧眷顧之恩，珍惜生命。「善牧」代表主耶穌基督，是天主愛我們的一種形象化表達。這「天主與我們同在」的描述，深深感動我，也激勵我和大家實踐聖言，在鐸職或每個人的崗位中，見證信仰。

always moves me deeply, and has inspired me, and indeed every Christian, to put God's word into practice. Each of us, cleric or lay person, is to bear witness to the faith according to his or her state of life.

A short verse in today's Gospel reading has become my motto. With the Good Shepherd leading and caring for us, we need not have any worries, whatever challenge we may be facing, for we will surely find a way out of our difficulties. We need only to pray constantly and to live according to the Gospel values and the teaching of the Church, and God will give us hope. May this be an encouragement not only to myself, but also to our three new auxiliary bishops and to all the faithful.

Dear Brothers and Sisters, let us praise and thank God for giving us this moment of communal prayer and grace. I wish to thank Pope Francis for appointing on July 11 this year three new auxiliary bishops for our diocese, Michael Yeung, Stephen Lee and Joseph Ha, to assist me in my pastoral ministry. I also wish to thank the Holy Father for extending my office as diocesan bishop for another three years.

I recall that in 2009, on becoming Bishop of Hong Kong, I had set four pastoral priorities: 1) to preach the Gospel and to bear witness to our faith; 2) to promote vocations to the priesthood and to the consecrated life by building up a culture of vocation, 3) to strengthen the pastoral care of Catholic ethnic communities in Hong Kong; and 4) to take up the mission and responsibilities of a "Bridge Church" by promoting contacts between the Chinese Church and the Universal Church. In the coming years we will continue to aim at these four priorities. It is my great expectation that the three auxiliary bishops will be my close collaborators in these endeavours.

As we know, today's society is full of confusion, lacking a sense of moral values. Ours is a bewildering time. As a pastor, I feel the urgent need for more priests to care for the more than 500,000 Catholics in our diocese. I am very grateful that our Holy Father has appointed three virtuous and capable shepherds to assist me in overseeing the diocese, handling the increasing daily workload, and facing the new challenges of our age. Each of the new bishops has his own God-given talents, having held various

今天的福音，短短幾句，成為了我的座右銘。有善牧的帶領和照顧，即使人生歷程中遇到挑戰，我們也不用恐懼，定會找到出路。我們要恆常祈禱，按著福音的價值觀和教會的訓導生活，天主自會給我們希望！我願與三位新牧和各位教友共勉！

各位兄弟姐妹：讚美天主，感謝他賜予我們聚首祈禱的恩寵時刻。我也感謝教宗方濟各在七月十一日宣布，任命三位神父為教區的輔理主教，協助本人及教區發展教務，並延長本人擔任教區主教的職務三年。

我在二零零九年接掌教區首牧時，定下四項牧民優次：（一）傳揚福音，見證信仰；（二）促進司鐸及獻身生活的聖召，建立聖召文化；（三）加強為非華人信眾的牧民關顧；及（四）擔當橋樑教會的使命和責任，促進中國教會與普世教會的交流，以達致彼此共融。在未來的歲月裡，我們仍將持守這些牧民方向。我懇切期望三位輔理主教在這幾方面作我的得力助手。

今天，社會充斥了迷惘混亂的價值觀，是一個複雜的時代。身為牧者，實在感到迫切需要更多司鐸協助牧養這個有五十多萬信眾的教區。我很高興教宗委任了三位才德兼備的牧者協助牧守教區，應付日益繁重的教務，面對這時代的新挑戰。他們三位，分別在教區和他們本會的崗位上，擔任了領導角色。楊鳴章主教曾經擔任明愛總裁十年以及副主教五年；李斌生主教，是主業團東亞區區代表，在教育 and 天主教法律方面貢獻良多；夏志誠主教，作為方濟會士，以其靈修，促進聖經和牧民工作甚有心得。他們三位藉其聖德和才智，定能協助教區全體司鐸、信眾，團結一致，為香港和中國的教會與社會，作出重大貢獻。我在此亦多謝過去多年來，協

leadership positions in the diocese or in their own Communities. Bishop Michael Yeung has served as Chief Executive Officer of Caritas-Hong Kong for 10 years, and as a Vicar General for 5 years. Bishop Stephen Lee is the East Asian Vicar of Opus Dei, and has made many contributions in the fields of education and Church Law. Bishop Joseph Ha is a member of the Order of Friars Minor, and has been engaged in programmes for the spiritual formation of the faithful, the promotion of Biblical studies and other pastoral work. All three of them possess great virtues and wisdom. They can definitely assist me in uniting the clergy and the faithful, and they will make a great contribution to the Church and to society. I wish to thank the two other Vicars General, Fathers Dominic Chan and Pierre Lam, MEP, for their many years of service to the diocese. I wish to give special thanks to Father Dominic Chan, who has generously accepted to continue serving as Vicar General. As for Father Pierre Lam, he will take a sabbatical leave, and afterwards will carry on his service as a spiritual director at Holy Spirit Seminary.

*(Cardinal John Tong now addresses the Bishops-elect)*

Dear Brother Candidates for the office of auxiliary bishop, I would like to say to you what our Holy Father Pope Francis reminded newly ordained bishops recently: “The office of bishop is really a service, and not an honour. Jesus, the Good Shepherd, has exhorted us: Whoever is first among you, must become the least, whoever is the leader, must become the servant.” Our Holy Father said to new bishops: “You must love all the people God has entrusted to you with the love of a father and a brother. Love especially the priests and the deacons who are your co-workers in the ministry of Christ. Also love the poor, the forgotten, and all who need your help. Encourage the faithful to cooperate in all kinds of missionary work. You must show warm concern towards all the people who do not yet belong to the family of Christ, because they too are people God has entrusted to you.”

Remember what today’s readings teach us: As Vicars of Christ the Good Shepherd, you must always follow His example in pasturing the flock of the Lord: You have to seek out the lost sheep, bring back the strayed,

助我和教區的陳志明副主教和林銘副主教。多謝陳志明神父繼續留任副主教；也多謝林銘神父；他在進修後，將會繼續擔任聖神修院神師。

*(湯樞機現在訓示候任主教)*

三位候任輔理主教弟兄：教宗方濟各在祝聖主教時，提醒新牧說：「主教職，實際上是服務而非榮譽，因為耶穌善牧叮囑我們：你們中最大的，要成為最小的；為首領的，要成為服事人的。」教宗對主教們說：「要以父親和兄弟的愛，愛護天主託付給你們的所有人，尤其是與你們同為基督僕役的司鐸和執事。你們更要關愛窮人、被忽略的和有需要幫助的人；也要勉勵教友們協助各種使徒工作。」對於不屬於基督羊群的人，「也要熱切關注，因為他們都是在主內託付給你們的人。」

你們要緊記今日讀經所訓示的：你們作為善牧基督的代表，便要常常效法善牧的榜樣，牧放主的羊群：失落的，你們要尋找；迷路的，你們要領回；受傷的，你們要包紮；病弱的，你們要療養；強壯的，你們要看守；你們要按正義牧養他們。你們更要緊記善牧基督的教導：他認識自己的羊，羊也認識他，他曾不惜為羊捨棄自己的生命。

正如聖保祿宗徒對弟茂德所說的，我也提醒你們，要把天主藉我們的覆手禮，所賦予你們的恩賜，常常熾燃起來，且依賴在我們內的聖神，保管你們所受的美好寄託。你們在以愛德聯合起來的大公教會內，決不可忘記你們是宗徒的承繼人、普世主教團的成員，因而你們不能不關心所有的教會，並要甘心為困乏的教會，提供援助。

bind up the injured, strengthen the weak, and watch over the strong. You must shepherd them with justice. Always keep in mind the teaching of Christ the Good Shepherd. He knows his flock, and they know him. He even went so far as to lay down his life for the sheep.

Just as St. Paul told Timothy, likewise I remind you to stir into flame the gift of God that you have by the imposition of our hands. Guard this rich trust with the help of the Holy Spirit, Who dwells within us. Never forget that you are joined to the College of Bishops in the Catholic Church, made one by the bond of charity, and therefore you should have a constant solicitude for all the Churches, and gladly come to the support of the Churches in need.

I still remember vividly the occasion, in 1996, when Cardinal Joseph Zen, SDB, and I were ordained bishops together. At that time, my heart was filled with fear and trepidation. However, with the blessing of God and the sincere encouragement and support I have been receiving from the clergy and the faithful, I have come to realize that I could face all challenges and solve all problems. From the time I was ordained a priest and later as a bishop, and up to now, I have always reminded myself to never forget to pray, to observe the rules of Christian life, to stay happy, to thank God for everything, to humbly learn from others, to encourage others and to be encouraged by them. In this way, we pastors will strengthen the Christian community and spread the Kingdom of God. I wish to say to my new brother bishops: Let us work together and support one another.

Lastly, I once again wish to express my sincere thanks to Pope Francis, to the Secretariat of State of the Holy See, and to the Congregation for the Evangelization of Peoples for their love and concern, and for their support and encouragement for the Catholic Diocese of Hong Kong. I myself and the newly ordained bishops will spare no effort, and will do our utmost, in bearing witness to Our Lord in Hong Kong and in our motherland. To the faithful and to all our friends who are participating in this ordination ceremony, I offer my sincere thanks and best wishes. I humbly ask you to continue praying for us as we carry out the mission the Lord has entrusted to us. May God bless you all!

回想我自己在一九九六年與陳樞機一起在這裡接受主教聖秩的情景，至今仍歷歷在目。當時，我的心情戰戰兢兢，但在天主福佑和司鐸團與信眾的精誠團結和大力支持下，一切挑戰都能迎刃而解。自從領受司鐸聖職，以至主教職至今，我時常提醒自己不要忽略祈禱，生活有規律，時時喜樂，事事感恩，並且要謙和學習，與他人互勵互勉，好成為基督堅固強力的團隊，拓展天國！我願以此與三位新祝聖的主教共勉。

最後，我再次衷心感謝教宗方濟各的眷顧關懷，以及教廷國務院、萬民福音傳播部等多位神長的支持鼓勵。我和三位新祝聖的輔理主教，定必鞠躬盡瘁，竭盡所能，為主作證。

各位蒞臨見證三位新主教晉牧典禮的信眾和朋友，謹向你們致以最深謝意和祝福，亦懇請你們繼續為我們履行使命而代禱。天主保佑！

### **Promise of the elect**

*After the homily, the Bishops-elect alone rise and stand in front of the principal ordaining Bishop, who questions them together in these words:*

The ancient rule of the Holy Fathers ordains that a Bishop-elect is to be questioned in the presence of the people on his resolve to uphold the faith and to discharge his duty.

And so, dear brothers, do you resolve by the grace of the Holy Spirit to discharge until death the office entrusted to us by the Apostles, which we are about to pass on to you by the laying on of our hands?

**Bishops-elect reply:** I do.

### **Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to preach the Gospel of Christ with constancy and fidelity?

**Bishops-elect:** I do.

### **Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to guard the deposit of faith, entire and incorrupt, as handed down by the Apostles preserved in the Church everywhere and all the times?

**Bishops-elect:** I do.

### **Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to build up the Body of Christ, his Church, and to remain in the unity of that Body together with the Order of Bishops under the authority of the successor of Saint Peter the Apostle?

**Bishops-elect:** I do.

### **Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to render obedience faithfully to the successor of the blessed Apostle Peter?

**Bishops-elect:** I do.

### **Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to guide the holy People of God in the way of salvation as devoted fathers and sustain them with the help of your fellow ministers, the Priests and Deacons?

**Bishops-elect:** I do.

## **聖秩許諾**

(講道以後，三位候任主教起立，站在主禮主教面前。)

**主 禮：**按教父們的古訓，對領受主教職務者，應當眾詢問他們有關該堅守信德，以及履行職責的決心。

所以，親愛的弟兄，你們決意藉著聖神的恩寵，終身不渝，去履行我們由宗徒所領受，並在今天以覆手禮交給你們的職務嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意忠實不懈地去宣講基督的福音嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意按照教會歷代在各處所保存的宗徒傳統，去維護信仰寶庫的純潔與完整嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意建設基督的身體——教會，並在聖伯多祿宗徒繼承人的領導下，偕同普世主教團，保持教會的團結合一嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意對聖伯多祿宗徒的繼承人，表示忠實服從嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意與協同你們一起服務的司鐸和執事，像慈父一樣，去培育天主的神聖子民，並引領他們，走上永生的道路嗎？

**候任主教：**我決意。

**Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve, for the sake of the Lord's name, to be welcoming and merciful to the poor, to strangers, and to all who are in need?

**Bishops-elect:** I do.

**Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve as good shepherds to seek out the sheep who stray and gather them into the Lord's fold?

**Bishops-elect:** I do.

**Principal ordaining Bishop:**

Do you resolve to pray without ceasing to almighty God for the holy people and to carry out the office of High Priest without reproach?

**Bishops-elect:** I do, with the help of God.

**Principal ordaining Bishop:**

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

**Litany of Supplication**

**The Deacon:** Let us stand.

*Then the Bishops put aside their miters, and all stand. The principal ordaining Bishop, with hands joined, faces the people and invites them to pray:*

Dearly beloved,

Let us pray that the kindness of almighty God, in providing for the welfare of the Church, will grant an abundance of his grace for these chosen ones.

*The Bishops-elect prostrate themselves and the Litany is sung; all reply.*

**The Deacon:** Let us kneel.

*(see page 51-52)*

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

**主 禮：**你們決意因主之名，接待並憐愛那些貧窮、流離失所和匱乏的人嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意如同善牧一樣，尋找亡羊，引領他們重歸主的羊棧嗎？

**候任主教：**我決意。

**主 禮：**你們決意不斷為天主的神聖子民祈禱，並無瑕可指地克盡大司祭的職責嗎？

**受祝聖者：**靠天主的助佑，我決意。

**主 禮：**天主在你們身上開始了美好的工作，願天主完成它。

**諸聖禱文**

**執事：**請大家起立。

*(全體起立。主教們免冠。)*

*(主禮主教合掌，邀請信眾祈禱。)*

**主禮：**親愛的兄弟姐妹！請大家祈禱，望全能仁慈的天主，為了教會的益處，把豐富的恩寵賜給這三位被選者。

**執事：**請大家跪下。

*(全體跪下；候任主教俯伏在地。)*

*(見 51-52 頁)*

**(領)** 上主！求祢垂憐。 **(眾)** 上主！求祢垂憐。

**(領)** 基督！求祢垂憐。 **(眾)** 基督！求祢垂憐。

**(領)** 上主！求祢垂憐。 **(眾)** 上主！求祢垂憐。





Saint John Vianney,  
Saint Catherine of Siena,  
Saint Teresa of Jesus,  
All Saints and Blessed of China,  
All holy men and women, Saints of God,

pray for us.  
pray for us.  
pray for us.  
pray for us.  
pray for us.

Lord, be merciful,  
From all evil,  
From every sin,  
From everlasting death,  
By your Incarnation,  
By your Death and Resurrection,  
By the outpouring of the Holy Spirit,

Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.  
Lord, deliver us, we pray.

Be merciful to us sinners,  
Govern and protect your holy Church,  
Keep the Pope and all the ordained  
in faithful service to your Church,  
Bless these chosen men,  
Bless and sanctify these chosen men,  
Bless, sanctify, and consecrate these  
chosen men,  
Bring all peoples together in peace  
and true harmony,  
Comfort with your mercy the  
troubled and the afflicted,  
Strengthen all of us and keep us in  
your holy service,  
Jesus, Son of the living God,

Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.  
Lord, we ask you, hear our prayer.

Christ, hear us,  
Christ, graciously hear us,

Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.

天主的諸位聖人。

請為我們祈禱。

(領) 望主垂憐。

(眾) 求主拯救我們。

從一切災禍中。

求主拯救我們。

從罪惡中。

求主拯救我們。

從永死中。

求主拯救我們。

因主降生成人的奧蹟。

求主拯救我們。

因主的聖死與復活。

求主拯救我們。

因聖神的降臨。

求主拯救我們。

(領) 我們罪人。

(眾) 求主俯聽我們。

求主管理和保護祂的聖教會。

求主俯聽我們。

求主保護教宗及教會各級聖職人員。

求主俯聽我們。

求主幫助全體天主子民，團結一致

求主俯聽我們。

傳揚福音。

求主俯聽我們。

求主幫助香港市民和祖國同胞，安居  
樂業，同沾恩澤。

求主俯聽我們。

求主使全人類獲享和平與真正的和睦。

求主俯聽我們。

求主激勵我們，誠心事奉祂。

求主俯聽我們。

求主降福這三位蒙祂選拔的人。

求主俯聽我們。

求主降福並聖化這三位蒙祂選拔的人。

求主俯聽我們。

求主降福、聖化並祝聖這三位蒙祂選  
拔的人。

求主俯聽我們。

耶穌，生活天主之子。

求主俯聽我們。

(領) 基督！求祢俯聽我們。

(眾) 基督！求祢俯聽我們。

(領) 基督！求祢垂允我們。

(眾) 基督！求祢垂允我們。

(諸聖禱文後，主禮主教一人起立伸手祈禱：)

*After the singing of the Litany, the principal ordaining Bishop standing, with hands extended, says:*

Graciously hear our petitions, O Lord, and pour out upon these, your servants, the power of your blessing, flowing from the horn of priestly grace. Through Christ our Lord.

**All:** Amen.

**Deacon:** Let us stand.

*All rise.*

## Laying on of Hands

*The Bishops-elect rise, go to the principal ordaining Bishop, who stands at his chair wearing the miter, and kneel before him.*

*The principal ordaining Bishop lays his hands upon the head of each of the Bishops-elect, without saying anything. Then one after another all the Bishops go to the Bishops-elect and lay hands on them, without saying anything.*

*Then after the Laying On of Hands, the Bishops remain alongside the principal ordaining Bishop until the end of the Prayer of Ordination in such a way that the faithful may have a clear view of the rite.*

*Then the principal ordaining Bishop receives copies of the Book of the Gospels from one of the Deacons and places it, open, upon the head of each of the Bishops-elect; two Deacons, standing on the right and on the left of each of the Bishops-elect, hold the Book of the Gospels above the head of the Bishop-elect, until the end of the Prayer of Ordination.*

*With the Bishops-elect kneeling before him, the principal ordaining Bishop puts aside the miter, and the ordaining Bishops, also without miter, remain by his side. With hands extended, he says the Prayer of Ordination.*

## Prayer of Ordination

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation, who dwell on high and look on lowly, who know all things before they come to be; and who laid down observances in your Church through the word of your grace; who from the beginning, foreordained a nation of the just, born of Abraham; who established rulers and priests and did not leave your sanctuary without ministers, and who, from the foundation of the world, were pleased to be glorified in those you have chosen;

**主禮：**上主，求你仁慈地俯聽我們的祈禱，把大司祭的恩寵，傾注給你這三位僕人，並以你的大能降福他們，護佑他們。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

**全體：**亞孟。

**執事：**請起立。

(全體起立；全體主教戴冠。)

## 祝聖禮

### 覆手

(受祝聖者跪下。主禮主教逐一在受祝聖者頭上覆手，不誦念經文；其他主教也同樣覆手，然後站在主禮主教兩旁，直至祝聖禱文結束。)

Andante



(眾唱) 聖 神！請 祢 降 臨， 從 高 天 光 照 我 們。

### 覆福音書

(主禮主教展開福音書，逐一覆在受祝聖者頭上；執事持著，直至祝聖禱文結束。)

### 祝聖禱文

(全體主教免冠。主禮主教伸開雙手，念祝聖禱文：)

**主禮：**天主、我們的主耶穌基督之父、仁慈的大父、施予各種安慰的天主，你居於高天，俯察大地；在萬物出現以前，你已認識它們；你曾以你恩寵之言，在你教會內訂立了規範；你從起初就已預定，從亞巴郎誕生出一個義人的民族；你設立了王者和司祭，使他們為你的聖所服務。你從創世之初，就願意在你揀選的人身上受光榮。

*All the ordaining Bishops join in the following part of the prayer, with hands joined, and in a low voice, so that the principal ordaining Bishop may be clearly heard:*

Pour out now upon these chosen ones that power which is from you, the governing Spirit, whom you gave to your beloved Son, Jesus Christ, the Spirit whom he bestowed upon the holy Apostles, who established the Church in every place as your sanctuary for the glory and unceasing praise of your name.

*Then the principal ordaining Bishop continues alone:*

Grant, O Father, knower of all hearts, that these your servants, whom you have chosen for the office of Bishop may shepherd your holy flock. Serving you night and day, may they fulfill before you without reproach the ministry of the High Priesthood, so that, always gaining your favor, they may offer up the gifts of your holy Church. Grant that, by the power of the Spirit of the High Priesthood, they may have the power to forgive sins according to your command, assign offices according to your decree, and loose every bond according to the power given by you to the Apostles.

May they please you by their meekness and purity of heart, presenting a fragrant offering to you, through your Son Jesus Christ, through whom glory and power and honor are yours with the Holy Spirit in the holy Church, now and for ever and ever.

All: Amen.

*After the Prayer of Ordination, the Deacons remove the Book of the Gospels which they have been holding above the head of each of the newly ordained Bishops. All sit. The principal ordaining Bishop and the other ordaining Bishops put on their mitres.*

(全體主教合掌，一起低聲誦念下節禱文，主禮主教繼續高聲誦念：)

主禮：現在，求你在這三位被選者身上，傾注你的德能，就是領導之神；你曾將這神賜給你的愛子耶穌基督，他又親自將這神賦予聖宗徒，使他們在各處建立教會，作為你的聖所，以光榮並不斷讚頌你的聖名。

(主禮主教一人續念：)

主禮：洞察人心的大父，求你使這三位蒙你選立為主教的僕人，妥善牧養你的神聖羊群。願他們在你前執行大司祭的職務，無可指責，日夜事奉你，不斷獲得你的仁慈寬宥，並奉獻你聖教會的禮品。願聖神的德能賦予他們大司祭的職權：按照你的命令，赦免罪過；按照你的旨意，分配職務；按照你賦予宗徒的權柄，解除各種束縛。願他們以溫良純潔的心，中悅於你，藉著你的聖子耶穌基督，向你獻上馨香之祭；藉著基督，偕同聖神，在教會內，一切榮耀、權能、崇敬，都屬於你，從現在，直到永遠。

全體：亞孟。



(祝聖禱文後，執事把覆在新主教頭上的福音書拿去，待後來交予新主教。全體坐下；主教們戴冠。)

## 釋義禮

### 傅油

(新主教跪在主禮主教前)

(主禮主教束上圍裙，逐一在新主教頭上傳以「至聖聖油」。)

主禮：天主既使你分享基督的大司祭職，願他藉此神聖傅油，使你充滿屬靈的祝福，結出豐盛的果實。

新主教：亞孟。

(主禮主教洗手)

眾唱：(同上)

## Anointing of the Head and the Handing on of the book of the Gospels and the Insignia

*The principal ordaining Bishop puts on a linen gremial and, taking the holy Chrism from one of the Deacons, anoints the head of each of the newly ordained Bishops, who kneel before him. He says:*

May God, who has made you a sharer in the High Priesthood of Christ, himself pour out upon you the oil of mystical anointing and make you fruitful with an abundance of spiritual blessings.

*Then the principal ordaining Bishop washes his hands. Taking the Book of the Gospels from a Deacon, the principal ordaining Bishop presents it to the newly ordained Bishop, saying:*

Receive the Gospel and preach the word of God with all patience and sound teaching.

*Afterward, the Deacon takes the Book of the Gospels and returns it to its place. The principal ordaining Bishop places the ring on the ring finger of the right hand of each of the newly ordained Bishops, saying:*

Receive this ring, the seal of fidelity: adorned with undefiled faith, preserve unblemished the bride of God, the holy Church.

*Then the principal ordaining Bishop places a mitre on the head of each of the newly ordained Bishops, saying:*

Receive the mitre, and may the splendor of holiness shine forth in you, so that when the chief shepherd appears you may deserve to receive from him an unfading crown of glory.

*Lastly, he gives a crosier to each of the newly ordained Bishops, and says:*

Receive the crosier, the sign of your pastoral office: and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God.

*All stand.*

*The principal ordaining Bishop leads the new Bishops to the places prepared for them among the Bishops. After setting aside their crosiers, the newly ordained Bishops rise and receive the fraternal kiss from the principal ordaining Bishop and all the other Bishops. All sing (see pages 53-54)*

## 授福音書、指環、禮冠、牧杖

(主禮主教把福音書、指環、禮冠及牧杖，授予個別新主教。)

(主禮主教把福音書，給予新主教。)

**主 禮：**請接受天主子、耶穌基督的福音，你要以百般的忍耐和正確的教導，去宣講天主聖言。

**新主教：**亞孟。

(新主教親吻福音書後交回執事。)

(主禮主教把指環戴在新主教右手的無名指上)

**主 禮：**請接受這戒指，這是忠貞的信物；你要以純正的信德，純潔無瑕地保護天主的淨配——聖教會。

**新主教：**亞孟。

(主禮主教為新主教戴上禮冠)

**主 禮：**請接受這禮冠；願天主使你散發聖德的光輝，好使善牧基督再來時，你能堪當由他領受不朽的榮冠。

**新主教：**亞孟。

(主禮主教把牧杖授予新主教)

**主 禮：**請接受這牧杖，這是牧職的標記；你要照顧整個羊群。聖神既立了你作羊群的主教，願你妥善地牧養天主的教會。

**新主教：**亞孟。

Andante

(眾唱) 聖 神! 請 祢 降 臨, 從 高 天 光 照 我 們。

## 就座及平安禮

(主禮主教帶領新主教們，坐上主教席。)

**主 禮：**各位教友，這三位就是我們教區的輔理主教。

(全體起立鼓掌)

(新主教放下牧杖，與全體在場主教，互祝平安。)

(眾唱見 53-54 頁)

## The Liturgy of the Eucharist

### The Preparation of the Gifts

#### Offertory Chant *(see page 55)*

#### Prayer over the Gifts

**Bishop:** May this oblation, O Lord,  
which we have presented by your Church  
and for these your servants, newly ordained as Bishops,  
become an offering acceptable to you;  
and for the good of the flock,  
may those you have raised up  
among your people to be High Priests  
be endowed, by your gift, with apostolic virtues.  
Through Christ our Lord.

**All:** Amen.

#### Eucharistic Prayer

**Bishop:** The Lord be with you.

**All:** And with your spirit.

**Bishop:** Lift up your hearts.

**All:** We lift them up to the Lord.

**Bishop:** Let us give thanks to the Lord our God.

**All:** It is right and just.

**Bishop:** It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give your thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

## 感恩祭宴（聖祭禮儀）

*（主禮主教繼續主持聖祭）*

### 準備餅酒

#### 奉獻詠（見 55 頁）

*（主教們戴冠，信友呈上餅和酒；彌撒如常進行。）*

*（主禮主教免冠）*

### 獻禮經

**主禮：**上主，我們為你的教會，並為你的三位僕人獻上禮品，求你悅納。你既選立他們為主教，在你子民中作大司祭，求你賞賜他們宗徒的德行，使羊群獲得益處。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

**全體：**亞孟。

*（全體主教除下小紅帽）*

### 感恩經

**主禮：**願主與你們同在。

**全體：**也與你的心靈同在。

**主禮：**請舉心向上。

**全體：**我們全心歸向上主。

**主禮：**請大家感謝主、我們的天主。

**全體：**這是理所當然的。

**主禮：**主，聖父，全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你藉著聖神的傅油，祝聖了你的唯一聖子，成為新而永久盟約的大司祭；你又按你奇妙的計劃，使你聖子唯一的司祭職，在教會內傳承下去；因為基督不但把王者的司祭職，賜給他所救贖的子民，他又以兄弟般的情誼，透過覆手禮，揀選一些人分擔他的神聖職務，以他的名

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, We, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

**All:** Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**Bishop:** You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

**Bishop:** In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

**Bishop:** The mystery of faith.

**All:** We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

義，獻上他萬古常新的救世聖祭，為你的子女擺設逾越之宴，並以愛心帶領你的神聖子民，以聖言滋養他們，以聖事堅強他們。

你願意聖職司祭勉力肖似基督，為事奉你，並為弟兄姊妹的得救，交付生命，不斷在信德和愛德中，為你作證。為此，上主，我們聯同所有天使和聖人讚美你，不停地歡呼：（見 56 頁）

**全體：**聖、聖、聖上主，萬有的天主。你的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄，奉主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

**主禮：**上主，你實在是神聖的，你是一切聖德的根源。

**主禮：**因此，我們求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主、耶穌基督的聖體 ✠ 聖血。

他甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了你，把麵餅分開，交給他的門徒說：

你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。

晚餐後，他同樣拿起杯來，又感謝了你，交給他的門徒說：

你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之血，  
將為你們和眾人傾流，  
以赦免罪惡，  
你們要這樣做，來紀念我。

**主禮：**信德的奧蹟：

**全體：**救世的恩主，你藉著苦難及復活，恢復了我們的自由，求你拯救我們。

**Bishop:** Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

**Bishop Michael Yeung:**

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope, and John our Bishop, me, your unworthy servant, and these your servants, Stephen and Joseph, whom you have willed to provide today as shepherds for the Church, and all the clergy.

**Bishop Stephen Lee:**

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

**Bishop Joseph Ha:**

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, the Saints of China, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

**Bishop and all the Concelebrants:**

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**All Sing:** Amen! Amen! Amen!

**主禮：**上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在你台前事奉你。我們懇求你，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

Gioviale



(眾唱) 我們舉起救恩之杯來歌頌上主： Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

**楊主教：**上主，求你垂念普世的教會，使你的子民和我們的教宗方濟各，我們的主教湯漢樞機，以及你今天揀選作教會牧者的李主教、夏主教和我、你卑微的僕人，以及所有主教和全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

**眾唱：**(同上)

**李主教：**上主，求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你聖容的光輝。

**眾唱：**(同上)

**夏主教：**上主，求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒、中華諸聖，以及歷代你所喜愛的聖人，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

**眾唱：**(同上)

(執事拿起聖爵，主禮拿起聖體。)

**主禮及全體共祭同唱：**

全能天主父，願一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的團結中，都歸於你，直到永遠。

**眾唱：** Amen! Amen! Amen!



## The Communion Rite

**The Lord's Prayer** *(see page 57)*

**The Rite of Peace**

**The Fraction of the Bread** *(see page 58)*

**Communion**

**Communion Chant** *(see pages 59-65)*

**Prayer after Communion**

**Bishop:** Let us pray.

By the power of this Sacrament, O Lord, increase the gifts of your grace in these your servants and Bishops, that they may serve you worthily in the pastoral ministry and receive the eternal rewards of faithful stewards. Through Christ our Lord.

**All:** Amen.

**The new Bishops bless the people** *(see page 66)*

**The new Bishops briefly address the people**

## 共融聖事（領聖體聖血）

**天主經** *(見 57 頁)*

**平安禮**

**擘餅及羔羊頌** *(見 58 頁)*

**領聖體聖血**

**領主詠** *(見 59-65 頁)*

**領主後經**

*(全體主教戴小紅帽)*

**主禮：**請大家祈禱。

上主，求你以聖體聖事的德能，給你選立為主教的三位僕人，廣施慈恩，使他們善盡牧職，相稱地事奉你，以獲得忠信僕人的永恆賞報。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

**全體：**亞孟。

*(全體主教戴冠)*

**新主教繞場祝福會眾**

*(新主教們戴冠，持牧杖，由主禮主教陪同，繞場祝福信眾。)*

*(並向歷代主教、首位監牧及中華殉道諸聖獻花。)*

*(眾唱：見 66 頁)*

*(隨後，新主教們向會眾作簡短致詞。)*

## Blessing

**Bishop:** The Lord be with you.

**All:** And with you spirit.

**Deacon:** Bow your heads for God's blessing.

**Bishop:** May the Lord bless you and keep you; and as he has willed to set you as High Priests over his people, so may he make you happy in this present life and grant you a share in the happiness that is eternal.

Andante



(Refrain) Come! Ho - ly Spi - rit, and shine forth your light u - pon us from on high.

**Bishop:** May God grant that the clergy and people he has chosen to unite by his gracious help be happily governed by his providence and your stewardship for many years to come.

**All Sing:** (as above)

**Bishop:** May they obey God's commandments, freed from adversity, and may they abound in all that is good, submitting in faith to your ministry, so that they will enjoy peace and tranquility in the present age and with you be found worthy to share the company of the citizens of eternity.

**All Sing:** (as above)

**Bishop:** And may almighty God bless all of you, who are gathered here, the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit.

**All Sing:** (as above)

**Deacon:** The Mass is ended. United under our shepherds, let us carry on with our mission to proclaim the Good News.

**All Sing:** Thanks be to God.

(see pages 67-75)

## 禮成祝福

**主禮:** 願主與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**執事:** 請大家俯首接受天主的降福。

(主禮主教向新主教和信眾伸手)

**主禮:** 願上主降福及保護今日領受牧職的三位新主教。天主既揀選他們在他的子民中作大司祭，願天主賜他們在今世充滿喜樂，來日得享永恆的真福。

Andante



(眾唱) 聖 神! 請 祢 降 臨, 從 高 天 光 照 我 們。

**主禮:** 願天主使聖職人員和全體信眾，賴天主的恩佑，團結合一，並使他的子民在往後的日子，藉牧者的照顧，得嘗天主恩寵的甘飴。

**眾唱:** (同上)

**主禮:** 願全體信眾都能持守天主的誡命，脫免危難，充滿美善，以信德服從善牧，今世得享平安祥和，日後與牧者一起，得列入天上諸聖的行列。

**眾唱:** (同上)

(主教持牧杖)

**主禮:** 願全能的天主聖父 ✠、聖子 ✠、聖神 ✠，降福你們。

**眾唱:** (同上)

**執事:** 讓我們彼此團結，在牧者的領導下，傳揚福音。彌撒禮成。

**眾唱:** 感謝天主。

(全體共祭人員向祭台致敬後退席。信友唱聖歌，見 67-75 頁。)

# 聖神！請祢降臨

Andante



(重句) 聖神！請祢降臨，從高天光照我們。(重句)

Recitativo legato



1 主耶穌向使徒說：正如父派遣了我，我也同樣派遣你們；



你們要去使萬民成為門徒。上主！



今天祢亦為我們派遣祢聖子的使徒。(重句)



2 上主！祢以使徒的宣講，



使我們信仰基督而成為了祢的子女。(重句)



3 上主！正如祢藉聖神派遣了耶穌，



耶穌派遣了使徒，使徒也選立了主教，



與他們一起作基督復活的見證人，為使福音廣傳普世。(重句)



4 上主！祢使我們的教會建基於



使徒所宣講的福音，又藉著主教——



使徒繼承人的服務，團結我們，負



起使命，福傳香江。(重句)



5 上主！求祢派遣聖神降臨，



正如在五旬節那天一樣，祝聖這三位使徒的繼承人，



好能領導我們繼續傳揚福音。我們求祢垂憐。

(接唱：Kyrie eleison)

# COME HOLY SPIRIT

Andante

(Refrain) Come! Ho - ly Spi - rit, and  
shine forth your light u - pon us from on high.

Recitativo legato

1 Jesus said to His disci - ples: As the Father has sent Me, even so I send you.  
Go therefore and make disciples of all na - tions. Lord God!  
today you send unto us apostles of Your Son. (Refrain)

2 Lord God! you give us faith in Christ and make us your child - ren  
through the preaching of your a - po - stles. (Refrain)

3 Lord God! through the Spirit, You sent Your Son Je - sus  
Who in turn sent His a - po - stles. like - wise, the apostles selected bi - shops  
as fellow witnesses to the mystery of the resur - rec - tion,

that the gospel may be proclaimed all o - ver the world. (Refrain)

4 Lord God! You established Your Church here in Hong Kong  
on the foundation of the gospel proclaimed by the a - po - stles.  
Under the leadership of our bi - shop, successor to the apo - stles,  
You keep us united in our mission to evangelize Hong Kong. (Refrain)

5 Lord God! send forth Your Holy Spi - rit  
on this day of the episcopal ordination of Your three ser - vants,  
just as You did on the day of Pen - te - cost.  
May these three successors to Your apo - stles  
lead us in the work of evange - li - za - tion. (Refrain)

# KYRIE

Recitativo legato

mode V

Ky-ri - e - le - i - son.

Ky-ri - e - le - i - son.

Chri - ste - le - i - son

Chri - ste - le - i - son.

Ky - ri - e - le - i - son.

Ky - ri - e - le - i - son.

e - le - i - son.

詞：Kyrie eleison ( Greek ) = 上主！求祢垂憐  
 Christe ( Latin ) eleison = 基督！求祢垂憐  
 曲：Missa de Angelis ( 天使彌撒曲 ) 15-16 世紀  
 Graduale Romanum - Ordinarium Missae VIII

# 垂憐頌

黃景賢  
(1919-1971)

Andante

上主！上主！求祢垂憐。上主！上主！求祢垂憐。

主！求祢垂憐。上主！上主！求祢垂憐。

基督！求祢垂憐。基督！求祢垂憐。

基督！求祢、基督！求祢、基督！求祢垂憐。上

主！上主！求祢垂憐。上主！上主！求

祢垂憐。上主！上主！求祢垂憐。

詞：瑪9:27; 15:22; 20:30  
 曲：1968 (香港)  
 整理：蔡詩亞 (November 2, 1999 香港)

# 光榮頌

黃景賢  
(1919-1971)

Moderato

(衆) 天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。

主！天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢感謝祢。

Andante

主！耶穌基督、獨生子；主！天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

Moderato

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。

# 主為我牧

戴遐齡  
(1893-1965)

Andantino molto espressivo

(重句) 主為我牧，我一無所缺，祂領我到茵茵的草地。

1 引我到逸靜的水泉，因祂的聖名。(重句)

2 祂領回我的靈魂，走上義德之道。(重句)

3 即使走過陰谷，我也不怕危險，因祢同我同在。(重句)

4 祢的木杖和棍棒，成了我的安慰；在我仇敵前祢給我設筵，用油敷我首，使我杯盈溢。(重句)

5 幸福與慈謫，將永伴我生；上主聖殿裡，我永居無間。(重句)

# 恭讀福音

Recitativo legato

(執事) 願主與你們同在。(衆)也與你的心靈同在。

(執事) 恭讀聖若望福音。(衆)主!願光榮歸於祢。

(執事) 上主的話。

Vivace

1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -

2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上主!我 在

\* 3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上主!我 在

Al - le - lu - ia! Al - le -

le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

這裡靜待聆聽;福音裡,是祢的話。Al - le -

這裡請祢派遣;一生裡,求祢引導。Al - le -

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

詞：禮儀對答經文  
曲：劉榮耀 (1908-1986)

曲：蔡詩亞 (Nov 7 MMX / Feb 5 MMXI 香港)  
曲：Manuel V. Francisco SJ (1997 Philippines)

\* 福音後詠唱第三節  
© MMXIV 天主教香港教區

# 諸聖禱文

李振邦  
(1926-1984)

Recitativo legato

(領) 上主!求祢垂憐。(衆) 上主!求祢垂憐。

(領) 基督!求祢垂憐。(衆) 基督!求祢垂憐。

(領) 上主!求祢垂憐。(衆) 上主!求祢垂憐。

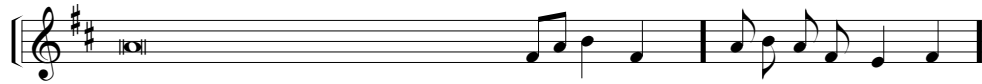
(領) 天主之母聖	瑪彌聖翰聖	利額天洗若	亞爾使者瑟	(衆) 請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖	聖	聖	聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖若	聖若	聖若	聖若	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖伯多祿及	聖聖聖聖聖	聖保若多瑪	聖祿望默竇	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖安德肋及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖雅各伯及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖斐理伯及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖巴爾	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖雅各伯及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖瑪弟亞及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖瑪利亞瑪	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖斯德望及聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖伯爾都亞及聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖額我略及聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖亞大納修及聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖瑪爾定及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖方濟各及	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖方濟各	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖若翰	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖加	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖女	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
中華諸位真福	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱
天主的諸	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	聖聖聖聖聖	請請請請請	為為為為為	我我我我我	們們們們們	祈祈祈祈祈	禱禱禱禱禱

© 天主教台灣地區主教團  
Used with permission  
This edition MMXIV 天主教香港教區 (August)

詞：教會常用祈禱文  
曲：李振邦 (1926-1984) c1977 台北



(領) 望主 垂 憐。(衆) 求 主 拯 救 我 們。  
 從一切災 禍 中。 求 主 拯 救 我 們。  
 從罪 惡 中。 求 主 拯 救 我 們。  
 從永 死 中。 求 主 拯 救 我 們。  
 因主降生成人的 奧 蹟。 求 主 拯 救 我 們。  
 因主的聖死與 復 活。 求 主 拯 救 我 們。  
 因聖神的 降 臨。 求 主 拯 救 我 們。



(領) 我 們 罪 人。(衆) 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主管理和保護祂的 聖 教 會。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主保護教宗及教會各級聖 職 人 員。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主幫助全體天主子民， 團 結 一 致， 傳 揚 福 音。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主幫助香港市民和祖國同胞， 安 居 樂 業， 同 沾 恩 澤。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主使全人類獲享和平與真正 的 和 睦。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主激勵我們，誠心 事 奉 祂。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主降福這三位蒙祂選 拔 的 人。 求 主 俯 聽 我 們。  
 求主降福並聖化這三位蒙祂選 拔 的 人。 求 主 俯 聽 我 們。  
 耶穌！生活天 主 之 子。 求 主 俯 聽 我 們。



(領) 基督！ 求 祢 俯 聽 我 們。(衆) 基督！ 求 祢 俯 聽 我 們。



(領) 基督！ 求 祢 垂 允 我 們。(衆) 基督！ 求 祢 垂 允 我 們。

## 團聚的兄弟之樂

江文也  
 (1910-1983)

Non troppo andante



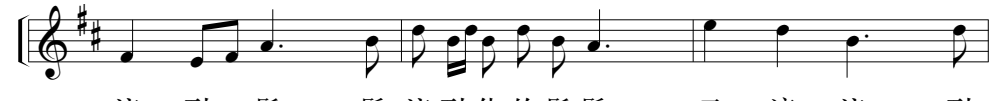
請 看！ 弟 兄



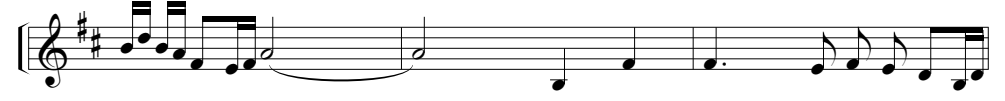
和 睦 同 居， 何 其 佳 美！ 何 其 怡 樂！



這 好 比 珍 貴 的 油 澆 在 亞 郎 頭 上。



流 到 鬍 鬚 流 到 他 的 鬍 鬚， 又 滴 流 到



他 的 衣 襟。 又 像 黑 爾 門 的 甘



露， 降 在 熙 雍 山；



因 為 在 那 裡 有 上 主 所 賜 的 遐 福，



就 是 永 遠 的 生 命。



# 祥

Calmo Kevin Mayhew

1 平安極珍貴，注心中滿平靜。平安極珍  
 2 愉悅極珍貴，注心中滿怡樂。愉悅極珍  
 3 期望極珍貴，注心中滿潛力。期望極珍  
 4 仁慈極珍貴，注心中滿慈念。仁慈極珍  
 5 誠心極珍貴，注心中滿明達。誠心極珍

貴，靠天主的眷顧，能教我變換，盡力作了  
 貴，靠天主的眷顧，能憑恃這禮物，就做  
 貴，靠天主的眷顧，能教我活著，是為大  
 貴，靠天主的眷顧，能仁愛我活動力，為眾  
 貴，靠天主的眷顧，能懷抱我信念，願活出

肇造和平人。平安是福氣，載於心更莫辭！  
 悅樂領路人。愉悅是福氣，載於心更莫辭！  
 造就未來時。期望是福氣，載於心更莫辭！  
 添一絲溫暖。仁慈是福氣，載於心更莫辭！  
 福音的真諦。誠心是福氣，載於心更莫辭！

曲：1976  
© Kevin Mayhew Ltd.  
All rights reserved. Used with permission  
編：蔡詩亞 (April 11, 1999 香港)  
This edition MMXIV 天主教香港教區

【Peace, perfect peace】  
詞：Kevin Mayhew, 1976  
譯 (1-3)：陳鈞潤 (1982/April 1999 香港)  
詞 (4-5)：陳鈞潤 (April 21, 1999 香港)

# 仁慈萬有的主

Andante con espressione 蘇明村

仁慈的主！萬有的主！

1 請接受我們呈獻給祢的禮品。  
 2 請接受我們呈獻給祢的酒餅。  
 3 請教導我們彼此相愛與相助。  
 4 請護祐我們人生快樂的旅程。  
 5 請引領我們達到永恆的境地。  
 6 請賜與我們聖神豐碩的果實。

(重句) 我們同聲讚美祢！我們同聲讚美祢！

我們同聲讚美祢直到永遠。

我們同聲讚美祢！我們同聲讚美祢！

我們同聲讚美祢直到永遠。

© MMXIV 天主教香港教區

曲及詞：蘇明村 (March 19 MMI 台中)  
Opus 7 - No. 1

# 歡呼頌

黃景賢  
(1919-1971)

Moderato

聖！ 聖！ 聖 上主萬有的主！

你的光榮充滿天地。歡呼之聲響徹雲霄。

奉主名而來的當受讚美！

歡呼之聲響徹雲霄、歡呼之聲響徹雲霄。

詞：依 6:3; 默 4:8; 詠 118:26; 谷 11:9b  
曲：1968 (香港)  
整理：蔡詩亞 November 3, 1999 (香港)

# 天主經

Allegretto

(衆) 我們的天父！願你的名受顯揚，

願你的國來臨，願你的旨意奉行

在人間，如同在天上。求

你今天賞給我們日用的食

糧，求你寬恕我們的罪過、如同

我們寬恕別人一樣，不要讓我們陷於

誘惑，但救我們免於凶惡。

曲：劉榮耀 (1908-1986) March 10, 1973 (香港)

# 天下萬國

Moderato

天下萬國，普世權

威，一切榮耀永歸於你！

# 羔羊頌

黃景賢  
(1919-1971)

Andante

除免世罪的天主羔羊！求祢垂憐我

們。除免世罪的天主羔羊！求

祢垂憐我們。除免世罪的天主

羔羊！求祢賜給我們平安。

詞：若 1:29；默 5:6-14  
曲：1968 (香港)

整理：蔡詩亞 (November 2, 1999 香港)

# 基督耶穌

杜逸文

Adagio solenne

1 基督耶穌！祢是我們的  
2 基督耶穌！祢是我們的  
3 基督耶穌！祢是我們的

食糧，祢是我們的道路，祢  
基石，我們是祢的聖殿；祢  
善牧，我們是祢的羊群；祢

是我們的生命，祢是我們的復活。  
是葡萄樹幹，我們是葡萄樹枝。  
是我們的救主，我們是祢的子民。

(重句) 耶穌基督！我們信祢，耶穌基督！我們愛祢。耶穌

基督！感謝祢為我們捨棄祢的

生命，感謝祢給我們祢自己的聖神。

# 可愛耶穌臨我心

L Cherubini  
(1760-1842)

Lento

*p*

可愛耶穌臨我心， 來吧！ 來吧！

*mf* *f*

我的可愛耶穌！ 可愛耶穌臨我心， 耶

穌！我愛慕祢！可愛耶穌！我信祢，可愛耶穌！我望

祢，可愛耶穌！我愛祢。可愛耶穌！我信賴祢！

*p* *rit.*

耶穌！我望祢！ 耶穌！我愛祢！

我望祢！ 我愛祢！

# 與主結合

劉志明

Moderato

(重句) 聖父與聖神，與主為一體，

願我等與主結合如酒體。

1 我等皆領洗，主內結為一，信德為連繫，  
2 凡諸信友家，永結如堅冰，愛人與服務，

彼此更親密。主身與主血，滋養  
效法主準繩。父母與子女，同結

世無匹，我等赴主筵，團結依主膝。(重句)  
為一心，主愛無岸涯，家家是明徵。(重句)

# 愛德歌

劉榮耀  
(1908-1986)

Andante moderato

(重句) 我實在告訴你們，凡是給  
這些最小的一個做的，就  
是做了給我。

我父祝福的人，來吧！承  
我父祝福的人，來吧！承  
我父祝福的人，來吧！承

受自創世以來備給你們的天國。  
受自創世以來備給你們的天國。  
受自創世以來備給你們的天國。

(T+B)  
因為我餓了，你們給了

(A)  
因為我餓了，你們給了  
我吃。我渴了，你們給

(S)  
因為我餓了，你們給了  
我吃。我渴了，你們給  
我喝。我作客，你們

我吃。我渴了，你們給  
我喝。我作客，你們  
收留了我。我無衣，你們給了

了我喝。我作客，你們收留了我。  
收留了我。我無衣，你們給了  
我穿。我患病，你們看

我無衣， 你們給了我穿。  
我穿。 我患病， 你們看顧了我。  
顧了我。 我在監裡， 你們探望過我。

我患病， 你們看顧了我。 我在  
我患病， 你們看顧了我。 我在  
我患病， 你們看顧了我。 我在監裡，

監裡， 你們探望過我。 我無  
監裡， 你們探望過我。 我無  
你們探望過我。

衣， 你們給了我穿。  
衣， 你們給了我穿。  
我無衣， 你們給了我穿。 我患病

我患病， 你們看顧了我。 我在監裡，  
我患病， 你們看顧了我。 我在監裡，  
病， 你們看顧了我。 我在監裡， 你們

你們探望過我。 (重句)  
你們探望過我。  
探望過我。

# 感謝天主

江文也  
(1910-1983)

Non troppo andante, grandioso

1 你們應當稱謝天主，  
2 你們應當稱謝天主，

因為祂是至善的，因祂的仁慈永遠長存、  
因為祂是至美的，因祂的仁慈永遠長存、

祂的仁慈永長存。  
祂的仁慈永長存。

3 稱謝那以睿智，創造宇宙的，  
4 在我們困難的境地，祂顧念了我們，

因祂的仁慈永遠長存、祂的仁慈永長存。  
因祂的仁慈永遠長存、祂的仁慈永長存。

5 你們應當稱謝天主，

因為祂是全能的，因祂的仁慈永遠長存，  
祂的仁慈永長存。

© 方濟會思高聖經學會 (香港)  
Used with permission  
This edition MMXIV 天主教香港教區

詞：詠 136:1, 5, 23  
曲：江文也 (1910-1983) 1948 北京  
Opus 47, No. 136

# 聖三頌

Charles Gounod  
(1818-1893)

Marcia Religiosa

信眾以真誠讚美頌揚天父，  
信眾以真誠讚美頌揚天父，

頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。  
頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。

祢以愛光照引領罪人公教會，  
祢以愛光照引領罪人公教會，

This edition © MMXIV 天主教香港教區

詞：陳鈞潤 (1995 香港)  
曲：C Gounod (1818-1893) Marcia Pontificia 1869

讓地上光鹽為救贖誓盟當見證。

讓地上光鹽為救贖誓盟當見證。

*p* 我 用歌讚， 齊頌父及子光榮 以及聖

*p* 高聲 歌讚 父及子光榮、光榮！

*p* 高聲 歌讚 父及子光榮！

高聲 歌讚 父及子光榮、光榮！

*cresc.* 神！ 共歌讚， 傳揚實現福音表尊敬。

高聲 歌讚 實現福音表尊敬。

高聲 歌讚 實現福音表尊敬。

*p* 來！ 共讚揚！ 父愛慈祥愛心真摯，派遣

*p* 齊來！ 讚揚！ *cresc.* 慈祥愛心真摯，派遣

齊來！ 讚揚！ 慈祥愛心真摯，派遣

*f* 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。

*f* 耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。

*f* 我們縱聲歌 唱頌讚聖三永讚頌，

*f* 我們縱聲歌 唱頌讚聖三永讚頌，



欽頌榮福 頌人人敬意盡送。高歌共鳴

欽頌榮福 頌人人敬意盡送。高歌共鳴

表愛慕，天主聖父聖子聖神，我們齊來頌讚

表愛慕，天主聖父聖子聖神，我們齊來頌讚

天主聖三，<sup>I</sup>將寸心敬送。全心敬送。

天主聖三，<sup>II</sup>將寸心敬送。全心敬送。

## PRAISE YE THE FATHER

C Gounod  
(1818-1893)

Allegro maestoso

Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

5 Praise ye the Fa - ther, give thanks for all his be - ne - fits.

Praise ye the Fa - ther give thanks for all his be - ne - fits.

9 Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

13 Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

17 Praise be to Him, who hath shown His migh - ty pow'r, let ev - ry

All praise to Him, shown His migh - ty migh - ty pow'r,

All praise to Him, shown His migh - ty pow'r,

shown His migh - ty migh - ty pow'r

21 voice sound His praise with e - xul - ting strains of glad - ness.

sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

sing forth His praise sing - ing strains of glad - ness.

25 Great is the Lord, let His name be praised for -

Oh great is He,

Oh great is He, name be praised for -

28 ev - er. Come ye forth with your heart at -

ev - er. Come ye forth with your heart at -

30 tuned to sing, a - rise and praise ye the Fa - ther.

tuned to sing, a - rise and praise ye the Fa - ther.

33 *f*  
 Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty  
 Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty

36  
 ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther who a -  
 ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther who a -

39 *ff*  
 lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the  
 lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the

42  
 cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring,  
 cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring.

45 *cresc.* *ff*  
 Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, Oh  
 Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, Oh

47  
 I II  
 praise ye the Lord. praise ye the Lord.  
 praise ye the Lord. praise ye the Lord.

